

Destruction et construction

01.02.1920

De

Rudolf Steiner

Zerstörung und Aufbau	Destruction et construction
-----------------------	-----------------------------

[825/01] John Maynard Keynes hat eben in London ein Buch erscheinen lassen über die wirtschaftlichen Folgen des Versailler Friedens (The economic consequences of the peace by John Maynard Keynes C. B. Fellow of King's College, Cambridge. Macmillan and Co., London). Er gibt in der Vorrede an, daß er während des Krieges zeitweilig im britischen Schatzamt tätig und dessen amtlicher Bevollmächtigter bei der Friedenskonferenz bis zum 7. Juni 1919 war. Er resignierte von diesem Amte, als ihm jede Hoffnung schwand, es könne aus dem, was unter dem Einflusse der auf dieser Konferenz maßgebenden Persönlichkeiten als « Friede » zustande kommt, eine gedeihliche Entwicklung des wirtschaftlichen Lebens in Europa sich ergeben. Er spricht als Engländer. Aber als ein solcher, der nüchtern sich die Frage vorlegte: Ist es möglich, daß aus dem Willen Wilsons, Clemenceaus, Lloyd Georges etwas sich ergibt, das als wirtschaftliche Gestaltung Europas Lebensfähigkeit in sich trägt? Die Ausführungen seines Buches zeigen, daß er sich am 7. Juni 1919 sagte: Wilson ist ein Mann, der, in lebensfremden, abstrakten Begriffen lebend, keinen maßgebenden Einfluß auf die Absichten Clemenceaus und Lloyd Georges haben kann; Clemenceau ist eine Persönlichkeit, die einzig und allein von dem leidenschaftlichen Willen beseelt ist, Europa einen Frieden zu diktieren, der mit Außerachtlassung der Entwicklung seit 1870 Frankreich in die Lage versetzt, sich als « Nation » in der Welt so zu fühlen, wie es sich vor 1870 hat fühlen wollen; Lloyd George ist schlau und mit Menschenkenntnis begabt, aber nur auf Augenblickserfolge bedacht. Und Keynes beantwortete sich die oben angeführte Frage mit dem Gedanken: Was unter dem Einflusse dieser drei Persönlichkeiten geschehen kann, muß die wirtschaftliche Zerstörung Europas herbeiführen. Und er trat von seinem Amte zurück. Ausblicke auf etwas, was Hoffnung gibt für einen Neuaufbau dieser wirtschaftlichen Verhältnisse, kann ich in seinem Buche nicht finden, wohl aber am Schlusse einen Satz, der sagt, daß ein Heil nur zu erwarten sei, wenn diejenigen Kräfte der Erkenntnis und Lebensanschauung in Bewegung gesetzt werden, welche die herrschenden Meinungen umgestalten. Man mißversteht Keynes wohl nicht, wenn man sagt, das Buch ist aus der Sorge und Angst entsprungen, England habe an einem Werke mitgearbeitet, aus dem die Zerstörung Europas in einem solchen Maße erfolgen müsse, daß es dabei England selbst böse ergehen könne.

John Maynard Keynes vient de publier à Londres un livre sur les conséquences économiques de la paix de Versailles (The economic consequences of the peace by John Maynard Keynes C. B. Fellow of King's College, Cambridge. Macmillan and Co., Londres). Il déclare dans la préface qu'il a servi temporairement dans le Trésor britannique pendant la guerre et qu'il a été son agent officiel à la Conférence de Paix jusqu'au 7 juin 1919. Il a démissionné de cette fonction lorsqu'il a perdu tout espoir qu'un développement prospère de la vie économique en Europe puisse résulter de la "paix" obtenue sous l'influence des personnalités dirigeantes de cette conférence. Il parle comme anglais. Mais comme quelqu'un qui se pose sobrement la question : Est-il possible que de la volonté de Wilson, Clemenceau, Lloyd George, résulte quelque chose qui rende l'Europe économiquement viable ? Les propos de son livre montrent qu'il s'est dit le 7. Juin 1919 : Wilson est un homme qui, vivant en termes abstraits et étrangers à la vie, ne peut avoir aucune influence déterminante sur les intentions de Clemenceau et de Lloyd George ; Clemenceau est une personnalité animée uniquement par une volonté passionnée de dicter à l'Europe une paix qui, faisant fi des évolutions depuis 1870, permettra à la France de se sentir "nation" dans le monde comme elle avait souhaité se sentir avant 1870 ; Lloyd George est rusé et doué d'une connaissance de la nature humaine, mais ne se préoccupe que d'un succès momentané. Et Keynes a lui-même répondu à la question ci-dessus par cette pensée : ce qui peut arriver sous l'influence de ces trois personnalités doit entraîner la destruction économique de l'Europe. Et il a démissionné de son poste. Je ne trouve dans son livre aucune perspective sur quelque chose qui donne l'espoir d'une reconstruction de ces conditions économiques, mais je peux trouver à la fin une phrase qui dit que le salut ne peut être attendu que si ces forces là de connaissance et de perspective sur la vie sont mises en mouvement et transforment les opinions dominantes. On ne se méprend pas sur Keynes quand on dit que le livre est né de l'inquiétude et de la crainte que l'Angleterre ait collaboré à un ouvrage dont devrait s'en suivre la destruction de l'Europe à tel point que l'Angleterre elle-même pourrait en souffrir.

<p>[825/02] Die Ausführungen Keynes' sind ein voller Beweis dafür, daß aus den politischen Anschauungen, die bis in die Gegenwart herrschend waren und die von den noch immer maßgebenden führenden Persönlichkeiten auch in das sogenannte « Friedenswerk » hineingetragen worden sind, nichts hervorgehen kann von dem, was die Zukunft der zivilisierten Menschheit braucht.</p>	<p>02 Les propos de Keynes sont la preuve que rien de ce dont l'avenir de l'humanité civilisée a besoin ne peut émerger des vues politiques qui ont prévalu jusqu'à présent et qui ont été portées dans ce qu'on appelle "l'œuvre de paix" par les personnalités dirigeantes qui font encore autorité.</p>
<p>[825/03] Die Angehörigen des deutschen Volkes erleben in dieser Weltenstunde in der denkbar bittersten Art, wozu es unter den herrschenden Antrieben der neueren Zivilisation gekommen ist. Man fordert von ihm etwas, an dessen Verwirklichung keinen Augenblick gedacht werden kann. Die es fordern, würden Berge von Haß auftürmen, gegen die die bisher errichteten winzige Hügel wären, wenn das deutsche Volk nach einem Machterfolge sich hätte einfallen lassen, dergleichen zu ersinnen. Dahin also ist man gelangt, daß man das offenbar ganz Unmögliche als eine Bedingung eines Friedenswerkes ansehen kann.</p>	<p>03 En cette heure du monde, les membres du peuple allemand vivent de la manière la plus amère qui soit à quoi s'en est venue sous les impulsions dominantes de la nouvelle civilisation. On exige de lui quelque chose à la réalisation de quoi en aucun instant ne peut être pensé. Ceux qui l'exigent accumuleraient des montagnes de haine contre lesquelles celles qui ont été érigées jusqu'à présent seraient de minuscules collines, si le peuple allemand, après un succès du pouvoir, avait pensé à concevoir la même chose. On en est donc arrivé au point où l'on peut considérer ce qui est évidemment tout à fait impossible comme une condition d'une œuvre de paix.</p>
<p>[825/04] Leute, die sich nüchternen Blick bewahren wollen, sagen, die führenden Persönlichkeiten arbeiten an der Zerstörung Europas; diese führenden Persönlichkeiten ersinnen als ein Stück ihres « Friedenswerkes » etwas, aus dem Maßnahmen hergeleitet werden, welche zu der wirtschaftlichen Zerstörung die völlige seelische Selbstvernichtung des deutschen Volkes herbeiführen sollen. (An der Beurteilung des « Geistes », der in solchen Maßnahmen wirkt, ändert es nichts, wenn etwa später Abänderungen erfolgen. Und auf diesen « Geist » kommt es an.)</p>	<p>04 Des gens qui souhaitent conserver une vision sobre disent que les personnalités dirigeantes travaillent à la destruction de l'Europe ; ces personnalités dirigeantes conçoivent, comme un élément de leur "travail de paix", quelque chose dont découlent des mesures qui, en plus de la destruction économique, doivent provoquer l'autodestruction complète de l'âme du peuple allemand. (Cela ne change rien au jugement de l'"esprit" qui œuvre dans de telles mesures si, par exemple, des modifications sont apportées ultérieurement. Et c'est cet "esprit" qu'il s'agit).</p>

[825/05] Sind wir nicht an dem Punkte angelangt, an dem nun endlich von einer genügend großen Anzahl von Menschen eingesehen werden könnte, daß der Rettungsweg aus der Sackgasse Europas durch ganz andere Mittel gefunden werden muß, als diejenigen sind, die sich aus einer Fortsetzung der abgelebten öffentlichen Ideen ergeben? Wird man noch weiter glauben, daß man « Frieden » machen könne, wenn die öffentlichen Ansichten, die das zwanzigste Jahrhundert eingeleitet haben, für die Gestaltung der zivilisierten Welt maßgebend bleiben sollen? Man wird nichts « unterzeichnen » können, was einen « Frieden » einleitet, solange nicht aus einem neuen Geiste heraus anders geurteilt wird, als bei Ordnung der öffentlichen Angelegenheiten bisher geurteilt worden ist. Eine Diskussion darüber, ob ein solcher neuer Geist notwendig sei, müßte unter Urteilsfähigen eigentlich angesichts dessen, was aus dem alten heraus geschieht, heute schon ausgeschlossen sein. Der Mut, die Entschlossenheit zu diesem neuen Geiste sollte in eine genügend große Anzahl von Seelen einziehen. Daraus müßte eine Aufbau-Arbeit erfolgen, welche dem zerstörenden Geiste wirksam entgegengerichtet sein kann. Der Einwand, daß das deutsche Volk allein mit solchem Geiste in seiner gegenwärtigen Lage gegenüber den mächtigen Siegern nicht aufkommen könne, müßte in seiner Bedeutungslosigkeit durchschaut werden. Denn was gut ist, wird von der ganzen Welt zuletzt doch entgegengenommen, wenn die Einsicht in die Ersprießlichkeit über die Vorurteile siegt.

N'avons-nous pas atteint le point où il peut enfin être vu par un nombre suffisamment important d'humains que la voie de sortie de l'impasse de l'Europe doit être trouvée par des moyens tout à fait différents de ceux qui résultent d'une continuation des idées publiques usées ? Continuera-t-on à croire qu'on peut faire la "paix", si les avis publics qui ont inauguré le XXe siècle doivent rester à donner la mesure dans le façonnement du monde civilisé ? On ne pourra pas "signer" ce qui introduit une "paix" tant qu'il ne sera jugé différemment à partir d'un nouvel esprit que n'a été jugé jusqu'à présent de l'ordre des affaires publiques. Une discussion sur la nécessité d'un tel nouvel esprit devrait être exclue aujourd'hui parmi ceux qui sont capables de juger, compte tenu de ce qui se passe avec l'ancien. Le courage et la détermination pour ce nouvel esprit devraient entrer dans un nombre d'âmes suffisamment important. Il devrait en résulter un travail de construction qui puisse être efficacement dirigé contre l'esprit destructeur. L'objection selon laquelle le peuple allemand, seul, avec un tel esprit, ne pourrait pas résister aux puissants vainqueurs dans leur situation actuelle, devrait être perçue dans son insignifiance. Car ce qui est bon sera finalement accepté par le monde entier, si la compréhension de son caractère souhaitable triomphe des préjugés.

[825/06] Es ist in Wirklichkeit auch gar nicht dieser Einwand, der die Gegner einer neuen Geistigkeit zu ihrer Ablehnung derselben treibt. Es ist der Mangel an Mut, den sie sich nicht eingestehen und über den sie sich durch Scheinurteile hinwegtäuschen wollen. Es ist die geringe Meinung, die bei vielen von der Wirksamkeit des Geistigen in der neuesten Zeit herangezogen worden ist und die jetzt die übelsten Früchte zeitigt. Die materialistische Utopie, die Wirklichkeit geworden ist, und die, als Utopie, in Zerstörungen sich ausleben muß, läßt das wirklich Praktische, das heute nur aus einer neuen Geistigkeit geholt werden kann, weiten Kreisen als « Utopie » erscheinen.

En réalité, ce n'est pas cette objection qui pousse les adversaires d'une nouvelle spiritualité à la rejeter. C'est le manque de courage qu'ils ne s'avouent pas à eux-mêmes, et sur lequel ils tentent de se tromper par des jugements fictifs. C'est la mauvaise opinion qui s'est formée chez beaucoup sur l'efficacité du spirituel ces derniers temps, et qui porte aujourd'hui les fruits les plus néfastes. L'utopie matérialiste qui est devenue réalité et qui, en tant qu'utopie, doit se vivre dans la destruction, fait apparaître à de larges cercles comme "utopie" la réalité pratique qui, aujourd'hui, ne peut être tirée que d'une nouvelle spiritualité.

[825/07] Für viele steht die Sache so, daß ihnen die äußeren Erfolge dieser neuesten Zeit ein Erleben gebracht haben, das ihnen nur allzu sympathisch war. Das verhindert sie, zu sehen, daß auf dem Grunde der Entwicklung zu diesen Erfolgen jener Ungeist war, der die Schrecknisse der letzten fünf Jahre bewirkt hat. Sie möchten aus diesen Schrecknissen heraus einen « Frieden » machen, der diese nur als Episode erscheinen läßt und die alten Zustände wieder an die Stelle des Chaos setzt. Doch zukunftsverheißend kann nur ein Handeln aus dem Urteil heraus sein, das durchschaut, wie die äußeren Erfolge der neuesten Zeit auf einem zerstörten Boden der Ideenlosigkeit sich aufbauten, wie jede Rückkehr zu dem Alten ohne geistige Erneuerung auch die alten Samen für ein Wiederkehren der Schrecknisse neu säen müßte. Ohne die wirksame Hilfe dieses Urteils bei einer genügend großen Zahl von Menschen kommen wir aus Wirrnis und Chaos nicht heraus.

Pour beaucoup, la situation est telle que les succès extérieurs de cette dernière période leur ont apporté une expérience qui ne leur était que trop agréable. Cela les empêche de voir qu'au fond du développement qui a conduit à ces succès se trouvait ce manque d'esprit qui a provoqué les horreurs de ces cinq dernières années. Ils voudraient faire une "paix" de ces horreurs, qui les ferait apparaître seulement comme un épisode, et qui rétablirait les anciennes conditions à la place du chaos. Mais la seule action prometteuse peut venir d'un jugement qui voit à travers comment les succès extérieurs de la dernière période ont été construits sur un sol ruiné par le manque d'idées, et comment tout retour à l'ancien sans renouvellement spirituel devrait aussi semer à nouveau les vieilles graines pour une répétition des horreurs. Sans l'aide efficace de ce jugement chez un nombre suffisamment important d'humains, nous ne pouvons pas sortir de la confusion et du chaos.

Trad. F. Germani - v. 01 - 21/12/2020